

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 40

Artikel: Le Noël des patoisants de Savigny-Forel : traduction = Lo tsalande dai patoisan a Savegny
Autor: Duboux, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240935>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE NOEL
DES PATOISANTS
DE
SAVIGNY—FOREL

Comme le dernier numéro de "L'Ami du Patois" ne paraît qu'en fin d'année, il n'est pas possible de donner un aperçu de la Fête de Noël de notre Amicale qui a eu lieu un peu avant le 25 décembre, c'est pourquoi je vous en dis quelques mots dans ce premier numéro de l'année 1983.

C'est l'assemblée de l'année où les membres viennent en plus grand nombre, une cinquantaine environ à chaque fois ; c'est assurément un besoin de resserrer les liens entre amis du vieux langage et de rendre hommage au Créateur. Il serait vraiment regrettable de n'en pas faire mention dans notre Ami du Patois et des patoisants.

A notre arrivée en la salle de l'Auberge des Alpes, à Savigny, on est émerveillé de trouver les tables décorées de branchettes de sapin avec une chandelle et une petite attention pour chacun. Quelques gentilles amies patoisantes se font un plaisir et prennent la peine d'arranger tout cela pour la joie de Noël : qu'elles en soient remerciées. Puis, le restaurateur a soin, chaque année, de placer dans la salle, un sapin joliment garni et tout cela contribue à créer une ambiance de fête de Noël bien agréable.

L'assemblée de ce jour est organisée en deux parties. La première, dédiée à Noël, commence par la lecture du "Récit de la Nativité", puis un chant de Noël, tandis que les chandelles répandent une chaude et douce lumière, puis, l'on entend des poésies, contes et chants de Noël. A Noël passé, nous avons eu la faveur d'écouter une musicienne et un musicien talentueux, se produisant au moyen de divers instruments, et ont ainsi bien agrémenté notre fête de Noël.

Secondement, une partie laïque se déroule comme de coutume et les "gandoises", histoires gaies ou sérieuses, chants, chansons ont leur part et c'est ainsi que se déroule l'après-midi du Noël des patoisants, chaque année, à Savigny, en se régaland, pour terminer, de taillé levé et aux "greubons".

Eh bien ! Alors, au prochain Noël, si le bon Dieu le veut bien !

LO TSALANDE DAI PATOISAN A SAVEGNY

Traduction

Lo dèrrâi mimerô dè "L'Ami dâo patoi" no vin travâ pè vè lo Bounan, adan ne vo z'é djamé contâ coumeint noûtr'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî fîtâve Tsalande et vo prèyo dè m'estiusâ dè vo z'èin dèvesâ ora que l'è passâ du 'nna bouna vouârba. L'è la tenâblya dè l'annâie yô lâi a lo mé dè mondo, onna cinquantanna tî lè yâdzo et mè moûso que saré damâdzo dè l'âoblyâ.

Adan qu'on arreve dein lo pâilo de l'Auberzo dâi z'Alpe, à Savegny, on è tot èbayi de vère lè trâblyè dècorâiè dâo dé de sapalla et onna tsandèla po tsacon ; quauquè z'amîè patoisannè dzeintelyettè sè fant tot plliésf de tot cein bin arreindzî po lo dzoûyo de Tsalande, et pu lè z'auberdzisto no fant assebin lo plliésf d'on galé sapalon de Tsalande tî lè z'an.

La tenâblya sè fâ adf ein dûvè z'eimpartyà, la premîre l'è po Tsalande et coumeince pè la lectoûra dâo Recit de la Nativitâ et on tsant de Tsalande, tandu que cliérant lè tsandèlè su lè trâblyè et brelyant permi lè breintsè dâo sapalon. Pu on oû dâi galésè poèsi, conto et tsant que cèlèbrant la vegnâita âo mondo de noûtron Sauvey. Sti Tsalande passâ n'èin z'u la tchance d'avâi permi no on tot crâno musicâre et 'nna grachâosa que no z'ant djuvî et tsantâ avoué differeint z'instrumeint, que l'ant galésameint bin agrèmeintâ l'eimpartyà de Tsalande.

Sècondameint, onn'eimpartyà laïque repreint lè gandoisè, lè recit de totè sortè, lè tsanson, et l'è dinse que sè pâssa la véprâ de Tsalande dâi patoisân de Savegny-Forf ein sè regaleint po cliioûre la tenâblya dâo taillî brelyî et de cliique âi grâobon.

Eh bin ! Adan, âo Tsalande que vin, se lo bon Diû lo vao bin !

F. Duboux

AVOUE "LOU PEKOJI" DE NYON

Cheti galé botyè que nô j'amons ti bin, lè todoulon yori chu lè ruvè dou Léman et chuto avouè lè patouèjan dou Cherchiou Fribordzé de Nyon, que fon tô chin que puon pô mintini et chuto po fère encora mi à co'nièrke intché-la chi gâlè déveja de no anchians. Ti lè mè à po lè trè dou tzotin chè rétravon lou premi delon à lo local de la Colombière, po dichecuta in patè accutò quotiè gouguenète, bin chur tò din chi viyou déveja et chuto quemin ti bon dzodzet que chè réchepecton,dzui é carté. Avoué lou boni dou deju, i medzon de tin jin tin nà bouna fondia.

Ti lè j'an ò mé de juin no fan na chayate, che pochebiou din norhon tention de Friboua, pò encora mi conière la kotze yo no jiè ché chon ouro ! Chin no bayé achebin l'occajon de rétrovâ de pareints ou de j'èmis dont gaillo ti de nô n'in dan encore per lè. Pò lou momin lé dza otié in yuva, tsacon l'appriéndré quand cherè le momin !

Po le momin y vo di à ti à piorinté, et mimamin che lè on bocon to. Boun Annoye pô dijenochin huitanté trè ! ! 1983.

Adi lou gratta papè : *Robert Perrotti*